

BIBLIOGRAPHY ON APOLOGIES

Compiled by Eva Ogiermann (Eva.Ogiermann@port.ac.uk)
Please feel free to contact me if you would like to add something to the list.

- Abadi, Adina (1990) The speech act of apology in political life. *Journal of Pragmatics* 14: 467-487.
- Aijmer, Karin (1996) *Conversational Routines in English: Convention and Creativity*. London: Longman.
- Al-Zumor, Abul Wahed
Apologies in Arabic and English: an inter-language and cross-cultural study. Retrieved (02.01.07) from:
<http://www.lboro.ac.uk/departments/ea/politeness/apologiesinarabicandenglish.htm>
- Austin, John L. (1970) "A Plea for Excuses." In *Philosophical Papers*, J. O. Urmson and G. J. Warnock (eds), 175-204. Oxford: Oxford University Press (first edited 1961).
- Bataineh Ruba Fahmi and Rula Fahmi Bataineh (2005) Apology strategies of Jordanian EFL university students. *Journal of Pragmatics* 38 (11): 1901-1927.
- Bean, Judith Mattson and Barbara Johnstone (1994) Workplace reasons for saying you're sorry: Discourse task management and apology in telephone interviews. *Discourse Processes* 17: 59-81.
- Benoit, William L. (1995) *Accounts, Excuses and Apologies. A Theory of Image Restoration Strategies*. NY: State University of New York Press.
- Bergman, Marc L. and Gabriele Kasper (1993) "Perception and performance in native and nonnative apology." In *Interlanguage Pragmatics*, G. Kasper and Sh. Blum-Kulka (eds), 82-107. Oxford: Oxford University Press.
- Bharuthram, Sharita (2003) Politeness phenomena in the Hindu Sector of the South African Indian English speaking community. *Journal of Pragmatics* 35: 1523-1544.
- Bielski, Marek (1992) "Some remarks on Polish-English apology speech acts." In *Pragmatic Grammar Components*, F. J. H. Dols (ed.), 53-68. Tilburg: Tilburg University Press.
- Blum-Kulka, Shoshana and Elite Olshtain (1984) Requests and apologies: A cross-cultural study of speech act realization patterns. *Applied Linguistics* 5: 176-213.
- Borkin, Ann and Susan M. Reinhart (1978) "Excuse me" and "I'm sorry". *TESOL Quarterly* 12: 57-70.
- Cohen, Andrew D. (1996) "Speech acts." In *Sociolinguistics and Language Teaching*, S. Lee Mckay and N.H. Hornberger (eds), 383-420. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cohen, Andrew D. and Elite Olshtain (1981) Developing a measure of sociocultural competence: The case of apology. *Language Learning* 31: 113-134.

- Cohen, Andrew D. and Elite Olshtain (1994) "Researching the production of second-language speech acts." In *Research Methodology in Second-Language Acquisition*, E. Tarone, S.M. Gass and A.D. Cohen (eds), 143-156. Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- Cordella, Marisa (1990) Apologizing in Chilean Spanish and Australian English: A cross-cultural perspective. *Australian Review of Applied Linguistics* 7: 66-92.
- Coulmas, Florian (1981) "'Poison to your soul'. Thanks and apologies contrastively viewed" In *Conversational Routine: Explorations in Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech*, F. Coulmas (ed.), 69-91. The Hague: Mouton.
- Cunningham, Michael (1999) Saying sorry: The politics of apology. *Political Quarterly* 70: 285-293.
- Deutschmann, Mats (2003) *Apologising in British English*. Umeå: Umeå Universitet.
- Dymarskij, Michail J. (2000) "'Čužoj sredi svoich' ili vnov' o performative izvinjajus." In *Jazyk, Funkcii. Žizn': Sbornik Stat'ej v Čest' Prof. A. V. Bondarko*, 23-29. Sankt Peterburg.
- Edmondson, Willis J. (1981) "On saying you're sorry." In *Conversational Routine: Explorations in Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech*, Florian Coulmas (ed.), 273-288. The Hague: Mouton.
- Eğit, Yadigar (1998) *Höflichkeit und Höflichkeitsformen. Überlegungen am Beispiel des Stereotyps „Entschuldigungen“ im Deutschen und Türkischen*. Izmir: Ege Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları.
- Fillmore, Charles J. (1971) "Verbs of judging: An exercise in semantic description." In *Studies in Linguistic Semantics*, Ch.J. Fillmore and D.T. Langendoen (eds), 273-289. New York: Holt, Rinehart & Winston.
- Fraser, Bruce (1981) "On apologising." In *Conversational Routine: Explorations in Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech*, Florian Coulmas (ed.), 259-271. The Hague: Mouton.
- García, Carmen (1989) Apologizing in English: Politeness strategies used by native and non-native speakers. *Multilingua* 8: 3-20.
- Gill, Kathleen (2000) The moral functions of an apology. *The Philosophical Forum* 31: 11-27.
- Goffman, Erving (1971) *Relations in Public: Microstudies of the Public Order*. Harmondsworth: Penguin.
- Govier, Trudy and Wilhelm Verwoerd (2002) The promise and pitfalls of apology. *Journal of Social Philosophy* 33: 67-82.
- Harris, Sandra, Karen Grainger and Louise Mullany (2006) The pragmatics of political apologies. *Discourse and Society* 17: 715-737.

- Holmes, Janet (1989) Sex differences and apologies: One aspect of communicative competence. *Applied Linguistics* 10: 194-213.
- Holmes, Janet (1990) Apologies in New Zealand English. *Language in Society* 19: 155-199.
- Holmes, Janet (1995) *Women, Men and Politeness*. New York: Longman.
- House, Juliane (1989) “‘Oh excuse me please... ’ Apologizing in a foreign language.“ In *Englisch als Zweitsprache*, B. Kettemann et al. (eds), 303-327. Tübingen: Narr.
- Hussein, Riyad F. and Mamoun T. Hammouri (1998) Strategies of apology in Jordanian Arabic and American English. *Grazer Linguistische Studien* 49: 37–51.
- Jakubowska, Ewa (1999) *Cross-Cultural Dimensions of Politeness in the Case of Polish and English*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Jaworski, Adam (1994) Apologies and non-apologies: Negotiation in speech act realization. *Text* 14:185-206.
- Johnston, Bill, Gabriele Kasper & Steven Ross (1998) Effect of rejoinders in production questionnaires. *Applied Linguistics* 19: 157-182.
- Kádár, Dániel Z. (2007) On historical Chinese apology and its strategic application. *Journal of Politeness Research* 3: 125-150.
- Kampf, Zohar (in press) Public (non-) apologies: The discourse of minimizing responsibility. *Journal of Pragmatics*.
- Kampf, Zohar (2008) The pragmatics of forgiveness: judgments of apologies in the Israeli political arena. *Discourse & Society* 19: 577-598.
- Kampf, Zohar and Shoshana Blum-Kulka (2007) Do children apologize to each other? Apology events in young Israeli peer discourse. *Journal of Politeness Research* 3: 11-37.
- Kasanga, Luanga A. and Joy-Christine Lwanga-Lumu (2007) Cross-cultural linguistic realization of politeness: A study of apologies in English and Setswana. *Journal of Politeness Research* 3: 65-92.
- Koutsantoni, Dimitra (2007) “I can now apologize to you twice from the bottom of my heart”: Apologies in Greek reality TV. *Journal of Politeness Research* 3: 93-123.
- Lakoff, Robin (2003) “Nine ways of looking at apologies.” In *The Handbook of Discourse Analysis*, D. Schiffrin et al. (eds), 199-214. Malden, MA: Blackwell.
- Larina, Tat’jana V. (2003) *Kategorija Vežljivosti v Anglijskoj i Ruskoj Kommunikativnych Kul’turach*. Moskva: Izdatel’stvo Rossijskogo Universiteta Družby Narodov.
- Lazare, Aaron (2004) *On Apology*. Oxford: OUP.
- Liebersohn, Yosef Z., Yair Neuman and Zvi Bekerman (2004) Oh baby, it’s hard for me to say I’m sorry: public apologetic speech and cultural rhetorical resources. *Journal of Pragmatics* 36: 921–944.
- Lipson, Maxine (1994) Apologizing in Italian and English. *IRAL* 32: 19-39.

- Lubecka, Anna (2000) *Requests, Invitations, Apologies and Compliments in American English and Polish. A Cross-Cultural Communication Perspective*. Kraków: Księgarnia Akademicka.
- Maeshiba, Naoko, Naoko Yoshinaga, Gabriele Kasper and Steven Ross (1996) "Transfer and proficiency in interlanguage apologizing." In *Speech Acts across Cultures*, S.M. Gass and J. Neu (eds), 155-190. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Marcjanik, Małgorzata (1995) Funkcje komunikacyjne performatywu przepraszam. *Poradnik Językowy* 2: 22-30.
- Marcjanik, Małgorzata (1997) *Polska Grzeczność Językowa*. Kielce: WSP.
- Márquez Reiter, Rosina (2000) *Linguistic Politeness in Britain in Uruguay: A Contrastive Study of Requests and Apologies*. Amsterdam: John Benjamins.
- Masłowska, Ewa (1992) „Proszę, dziękuję, przepraszam.” In *Język a Kultura 6. Polska Etykieta Językowa*, J. Anusiewicz and M. Marcjanik (eds), 81-88. Wrocław: Wiedza o Kulturze.
- McNamara, Marilyn R. and Mandeep K. Dhani (2003) The role of apology in restorative justice. Paper presented at the 6th International Conference on Restorative Justice Held at Simon Fraser University, Canada, June 1-4 2003. Retrieved (02.01.07) from: <http://www.sfu.ca/cfrj/fulltext/mcnamara.pdf>
- Meier, Ardith J. (1992) *A Sociopragmatic Contrastive Study of Repair Work in Austrian German and American English*. Unpublished Doctoral Dissertation. University of Vienna.
- Meier, Ardith J. (1996) Two cultures mirrored in repair work. *Multilingua* 15: 159-169.
- Meier, Ardith J. (1998) Apologies: What do We Know? *International Journal of Applied Linguistics* 8: 216- 231
- Meyerhoff, Miriam (1999) Sorry in the Pacific: Defining communities, defining practices. *Language in Society* 28: 225–238.
- Mir, Montserrat (1992) Do we all apologize the same? An empirical study on the act of apologizing by Spanish speakers learning English. In *Pragmatics and Language Learning* 3, L. F. Bouton and Y. Kachru (eds), 1-19. Urbana, IL: University of Illinois at Urbana-Champaign.
- Miyake, Kazuko (1994) "Wabi igaide tsukawareru wabi hyogen: Sono tayoukatno jittaito uchi, soto, yosono kankei" [Formulaic apologies in non-apologetic situations: A data analysis and its relation with the concept of uchi-soto-yoso]. *Nihongo Kyouiku [Journal of Japanese Language Teaching]* 82: 134-146.
- Nikolaeva, Tat'jana M. (2000) Ėtnotipologija izvinenij kak zerkalo „Modelej Mira”. *Russian Linguistics* 24: 183-192.
- Obeng, Samuel, G. (1999) Apologies in Akan discourse. *Journal of Pragmatics* 31: 709-734.

- Ogiermann, Eva (2004) Review of Mats Deutschmann's *Apologising in British English*. Umeå 2003. *Journal of Sociolinguistics* 8: 302-306.
- Ogiermann, E. (2006) "Cultural variability within Brown and Levinson's politeness theory. English, Polish and Russian apologies." In: C. Mourón-Figueroa and T. I. Moralejo-Gárate (eds), *Studies in Contrastive Linguistics*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela Publicacións: 707-718.
- Ogiermann, E. (2008) On the culture-specificity of linguistic gender differences: The case of English and Russian apologies. *Intercultural Pragmatics* 5: 259-286.
- Okumura, Keiko and Li Wei (2000) The concept of self and apology strategies in two cultures. *Journal of Asian Pacific Communication* 10: 1-24.
- Olshtain, Elite (1983) "Sociocultural competence and language transfer: The case of apology." In *Language Transfer in Language Learning*, S.M. Gass and L. Selinker (eds), 232-249. Rowley, MA: Newbury House Publishers.
- Olshtain, Elite (1989) "Apologies across languages." In *Cross-cultural Pragmatics: Requests and Apologies*, Sh. Blum-Kulka, J. House and G. Kasper (eds), 155-173. Norwood, N. J.: Ablex.
- Olshtain, Elite and Andrew D. Cohen (1983) "Apology: A speech act set." In *Sociolinguistics and Language Acquisition*. N. Wolfson and E. Judd (eds), 18-35. Rowley, MA: Newbury House Publishers, Inc.
- Olshtain Elite and Shoshana Blum-Kulka (1985) "Degree of approximation: Nonnative reactions to native speech act behaviour." In *Input in Second Language Acquisition*, S.M. Gass and C.G. Madden (eds), 303-323. Rowley, MA: Newbury House.
- Owen, Marion (1983) *Apologies and Remedial Interchanges: A Study of Language Use in Social Interaction*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Ożóg, Kazimierz (1985) Przeproszenia w Dzisiejszej Polszczyźnie Mówionej. *Język Polski* 4: 265-276.
- Ożóg, Kazimierz (1990) *Zwroty Grzecznościowe Współczesnej Polszczyzny Mówionej (Na Materiale Języka Mówionego Mieszkańców Krakowa)* Kraków: PWN.
- Palma Fahey, María (2005) Speech acts as intercultural danger zones: A cross-cultural comparison of the speech act of apologising in Irish and Chilean soap operas. *Intercultural Communication* 8. Retrieved (10.01.09) from: <http://www.immi.se/intercultural/>
- Petrucci, Carrie J. (2002) Apology in the criminal justice setting: Evidence for including apology as an additional component in the legal system. *Behavioral Sciences and the Law* 20: 337-362.
- Pisarek, Larysa (1995) *Rečevye Dejstvija i ich Realizacija v Russkom Jazyke v Sopostavlenii s Pol'skom*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- Rathmayr, Renate (1996) *Pragmatik der Entschuldigungen. Vergleichende Untersuchung am Beispiel der Russischen Sprache und Kultur*. Köln: Böhlau Verlag.

- Rathmayr, Renate (1998) "Prostite, esli čto ne tak, ili k voprosu o formach izvinenija v russkoj ustnoj reči." In *Liki Jazyka*, M.J. Glovinskaja et al. (eds), 285-297. Moskva: Nasledie.
- Rehbein, Jochen (1972) "Entschuldigungen und Rechtfertigungen." In *Linguistische Pragmatik*, D. Wunderlich (ed.), 288-317. Reinheim: Athenaion.
- Rintell, Ellen M. and Candace J. Mitchell (1989) "Studying requests and apologies: An inquiry into method." In *Cross-cultural Pragmatics: Requests and Apologies*, Sh. Blum-Kulka, J. House and G. Kasper (eds), 248-272. Norwood, N. J.: Ablex.
- Robbennolt, Jennifer K. (2006) Apologies and settlement levers. *Journal of Empirical Legal Studies* 3 (2): 333-373.
- Robinson, Jeffrey D. (2004) The sequential organization of "explicit" apologies in naturally occurred English. *Research on Language and Social Interaction* 37: 291-330.
- Sbisà, Marina (1999) The room for negotiation in apologizing: Evidence from the Italian speech act of scusarsi. Paper read at the International Conference Pragma99 "Pragmatics and Negotiation", Tel Aviv and Jerusalem, 13-16 June 1999. Retrieved (10.01.09) from: <http://www.univ.trieste.it/~dipfilo/sbisa/scuspap.html>
- Scott, Marvin B. and Stanford M. Lyman (1968) Accounts. *American Sociological Review* 33: 46-62.
- Shardakova, Maria (2005) Intercultural pragmatics in the speech of American L2 learners of Russian: Apologies offered by Americans in Russian. *Intercultural Pragmatics* 2: 423-451.
- Sugimoto, Naomi (1997) A Japan-U.S. comparison of apology styles. *Communication Research* 24: 349-370.
- Suszczyńska, Małgorzata (1994) A Study in intercultural pragmatics: Apology. *Studies in Applied Linguistics* 1: 111-122.
- Suszczyńska, Małgorzata (1999) Apologizing in English, Polish and Hungarian: Different languages, different strategies. *Journal of Pragmatics* 31: 1053-1065.
- Suszczyńska, Małgorzata (2005) Apology routine formulae in Hungarian. *Acta Linguistica Hungarica* 52: 77-116.
- Takaku, Seiji, Bernard Weiner and Ken-Ichi Ohbuchi (2001) A Cross-cultural examination of the effects of apology and perspective taking on forgiveness. *Journal of Language and Social Psychology* 20: 144-167.
- Tarasenko, Tatjana (1999) *Ėtiketnye Źanry Russkoj Reči. Blagodarnost', Izvinenie, Pozdravlenie, Soboleznovanie*. Unpublished MA Thesis (Dissertacija na soiskanie učenoj stepeni kandidata filologičeskich nauk). Krasnojarsk State University.
- Trosborg, Anna (1987) Apology strategies in natives/ non-natives. *Journal of Pragmatics* 11: 147-167.

- Trosborg, Anna (1995) *Interlanguage Pragmatics. Requests, Complaints and Apologies*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Vereščagin, Evgenij M. and Vitalij G. Kostomarov (1999) *V Poiskach Novych Putej Razvitija Lingvostranovedenija: Koncepcija Reče-Povedenčeskich Taktik*. Moskva: Gosudarstvennyj Institut Russkogo Jazyka Imeni A. C. Puškina.
- Vollmer, Helmut J. and Elite Olshtain (1989) "The language of apologies in German." In *Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies*, Sh. Blum-Kulka, J. House and G. Kasper (eds), 197-218. Norwood, N. J.: Ablex.
- Wolfson, Nessa, Thomas Marmor and Steve Jones (1989) "Problems in the comparison of speech acts across cultures." In *Cross-cultural Pragmatics: Requests and Apologies*, Sh. Blum-Kulka, J. House, and G. Kasper (eds), 174-196. Norwood, N. J.: Ablex.
- Wouk, Fay (2006) The language of apologizing in Lombok Indonesia. *Journal of Pragmatics* 38: 1457-1486.